

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR
LE BARBIER DE SÉVILLE



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE BARBIER DE SÉVILLE

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1910

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	barred windows	des croisées grillées	the disguise	le déguisement
	to guess	deviner	distant	éloigné
	happiness	le bonheur	the court	la cour
2	a shoulder-belt	une bandoulière	the grief	le chagrin
	the ribbon	le ruban	to share	partager
	peaceably	paisiblement	to light	allumer
3	to sparkle	scintiller	haughty	altier
	flat	plat	unknown	inconnu
	somewhere	quelque part	the rascal	le coquin
4	the knave	le maraud	to chatter	jaser
	fat	gras	the dressing	le pansement
	the gratitude	la reconnais- sance	(wounds) the remedy	le remède
5	crooked	crochu	to print	imprimer
	to scribble	griffonner	the fault, defect	le défaut
	to take away	ôter	to exact	exiger
6	mercy upon me!	miséricorde !	deaf	sourd
	the pit (theatre)	le parterre	to hiss	siffler
	the walking-stick	la canne	to swear	jurer
7	the scorn	le mépris	the skin	la peau
	blind fury	l'acharnement (<i>m</i>)	to suck	sucer
	laughable	risible	to run away	se sauver

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	take out your watch and look at the time it is better to arrive too early a hundred leagues away from Madrid	tirez votre montre et regardez l'heure il vaut mieux arriver trop tôt à cent lieues de Madrid
2	it is not worth while saying it he did it in the end he had a pencil in his hand	il ne vaut pas la peine de le dire il finit par le faire il avait un crayon à la main
3	he does not look as if he were ill you have made a mistake I must have a dozen more	il n'a pas l'air d'être malade ill vous vous êtes trompé l m'en faut encore une douzaine
4	in consideration of your recom- mendation he had me chosen on the spot you might have seen it from his clothes	ayant égard à vos recommanda- tions il me fit choisir sur-le-champ vous auriez pu le voir à ses habits
5	they have cured them never- theless they have done me an ill turn I shall remember it for a long time	ils n'ont pas laissé de les guérir they have done me an ill turn ils m'ont desservi je m'en souviendrai longtemps
6	he has not yet returned to Madrid I will be revenged on them life is too short to do it	il n'est pas encore de retour à Madrid je me vengerai d'eux la vie est trop courte pour le faire
7	they have taken up arms against one another the little of it that remains look this way	ils se sont armés les uns contre les autres le peu qui en reste regardez de ce côté

8	to breathe the Venetian blinds to abuse, insult	respirer les jalousies (<i>f</i>) injurier	the century magnetism electricity	le siècle le magnétisme l'électricité (<i>f</i>)
9	to pick up the leap to attempt	ramasser le saut tenter	the slavery hateful a mystery	l'esclavage (<i>f</i>) odieux un mystère
10	the eagerness the guardian the trade, occupation	l'empressement (<i>m</i>) le tuteur l'état (<i>m</i>)	to weigh an orphan to take out of its nest, turn out	peser un orphelin dénicher
11	to forge, invent to snatch away big, fat	forger arracher gros	sly to lie in wait the ward	rusé guetter le (la) pupille
12	the surgeon the tenant the razor	le chirurgien le (la) locataire le rasoir	the guardian angel to provide to dream	l'ange (<i>m</i>) tuté laire fournir réver
13	the physician the suspicion to lodge	le médecin le soupçon héberger	nimbly unreasonable to take offence	lestement déraisonnable prendre ombrage
14	drunk drunkenness to marry some one	ivre l'ivresse (<i>f</i>) épouser qn.	to marry (give in marriage) to hide to suspect	marier cacher se douter de
15	to interfere with a sorry fellow the back	se mêler de un pauvre hère le dos	to stick to unfold the verse	coller déployer le vers
16	to command to dare never mind	ordonner oser n'importe	the vow to kiss the noise	le vœu baiser le bruit
17	to fly to surrender the fear	voler se rendre la crainte	the wand to overturn the pocket	la baguette renverser la poche
18	mad the shop the lead	fou la boutique le plomb	giddy to forget the abode	étourdi oublier la demeure

- | | |
|--|---|
| 8 my singing master gave them
to me
some new kind of folly | mon maître à chanter me les a
donné(e)s
quelque sottise d'un nouveau
genre |
| they will give us satisfaction for it | ils nous en feront raison |
| 9 you are nothing but a fool | vous n'êtes qu'un sot |
| that should teach you not to
talk so much | cela devrait vous apprendre à ne
pas tant parler |
| that will not happen to us
again | cela ne nous arrivera plus |
| 10 I answer only for myself | je ne réponds que de moi |
| now you (<i>and sing.</i>) know, but
if you blab . . . | te voilà instruit, mais si tu jases . . |
| I have only known it for a few
days | je ne le sais que depuis quelques
jours |
| 11 to put some one on the wrong
scent | donner le change à qn. |
| I am determined to dare any-
thing | je suis résolu à tout oser |
| I have got as much of it as I
need | j'en ai autant qu'il m'en faut |
| 12 ten pounds a year | dix livres par an |
| to do harm to other people | nuire à autrui |
| I should like to prevent him
from doing it | je voudrais l'empêcher de le faire |
| 13 what is the good of it? | à quoi bon ? |
| that is not the question | il ne s'agit pas de cela |
| I will be responsible for the rest | je me charge du reste |
| 14 I shall be back in a minute | je reviens à l'instant |
| that merely adds to our
misfortune | cela ne fait qu'ajouter à notre
malheur |
| I ought to have suspected it | j'aurais dû m'en douter |
| 15 mind your own business | mêlez-vous de vos affaires |
| it can easily be managed | il sera facile d'en venir à bout |
| what do you want me to do
with it? | que veux-tu que j'en fasse? |
| 16 he takes offence at the least
thing | il se pique de rien |
| why obey such a master? | pourquoi obéir à un tel maître? |
| we must be content with that | il faut nous borner à cela |
| 17 let us go back to our home | retrons chez nous |
| do you think they have heard
us? | croyez-vous qu'ils nous aient
entendus? |
| it is all over with us | c'en est fait de nous |
| 18 do not get angry | ne vous fâchez pas |
| the door is painted blue | la porte est peinte en bleu |
| a yard or two from here | à quatre pas d'ici |

19	the casement busy to seal	la croisée occupé cacheter	the pity the railing the candlestick	la pitié la grille le bougeoir
20	the boredom the health over there	l'ennui (<i>m</i>) la santé là-bas	to be bored to fatten prepossessing	s'ennuyer engraisser revenant
21	to belong the cheek the lot	appartenir la joue le sort	the inquisitive- ness plump the dew	la curiosité dodu la rosée
22	to yield to rid of to forbid	céder débarrasser de défendre	to watch expressly the demeanour	surveiller expressément l'allure (<i>f</i>)
23	outside to lame to bleed	dehors écloper saigner	blind the privateer the drum	aveugle le corsaire le tambour
24	on purpose to pick up the dungeon	exprès ramasser le cachot	the vexation the old man to seal up	le dépit le vieillard sceller
25	to yawn the Jew the plague	bailler le juif la peste	the good-for- nothing to drug the limb	le vaurien droguer le membre
26	to sneeze to bet to agree with	éternuer parier s'entendre avec	the crutch the scoundrel to break, burst	la béquille le faquin briser
27	the purse the state annoying	la bourse l'état (<i>m</i>) fâcheux	the dismissal hell to seek	le congé l'enfer (<i>m</i>) chercher
28	to swell the hatred a thunderstorm	enfier la haine un orage	the swallow to thunder to slip	l'hirondelle (<i>f</i>) tonner glisser
29	nonsense to accompany the expenses	le radotage accompagner les frais (<i>m</i>)	iniquitous unequal to instruct	inique inégal instruire

- | | |
|---|---|
| 19 in the nick of time
I have not moved a step
I saw him through the window-blind | à point nommé
je n'ai pas fait un seul pas
je l'ai vu à travers la jalousie |
| 20 are you quite sure of it?
how glad I am to see you!
if he is such as you describe him . . | en êtes-vous bien sûr?
que je suis aise de vous voir!
s'il est tel que vous le dépeignez . . |
| 21 just imagine his surprise
I should not care to tell him a secret like that
he is longing to come and see you | figurez-vous sa surprise
je ne voudrais pas lui faire une telle confidence
il brûle de venir vous voir |
| 22 as gently as you can
never fear
I did it out of friendship | le plus doucement que vous
soyez tranquille [pourrez]
je l'ai fait par amitié |
| 23 to go out of one's house
who has put you in such a rage?
she has just blown out the candle | sortir de chez soi
qui vous a mis si fort en colère?
elle vient de souffler la bougie |
| 24 my window looks out on to the street
why do you not answer my question?
if I did it, it was inadvertently | ma fenêtre donne sur la rue
pourquoi ne répondez-vous pas à ma question?
si je l'ai fait, c'est par mégarde |
| 25 it must needs be true
he found me ill, so he says
simply from listening to him I fell asleep | il faut bien que ce soit vrai
il m'a trouvé malade, à ce qu'il dit
rien qu'en l'entendant parler je me suis endormi |
| 26 I ask you both whether he came
I do not want him to know it
they have made a plot to do me an injury | je vous demande à tous deux s'il est venu
je ne veux pas qu'il le sache
ils s'entendent pour me nuire |
| 27 but for him I should have fallen
I will call on you to-morrow
there is no hurry at all for that | sans lui je serais tombé
je passerai chez vous demain
cela ne presse pas du tout |
| 28 that does not concern me
let us get rid of him
you can see it grow before your very eyes | cela ne me regarde pas
défaisons-nous de lui
vous le voyez grandir à vue d'œil |
| 29 I have entrusted you with every detail
what can all that have to do with my position?
leave that to me | je vous ai chargé de tous les détails
quel rapport peut avoir tout cela à ma situation?
fiez-vous-en à moi |

30	a staircase stability to think of	un escalier la consistance songer à	to slander to run to	médire accourir
31	to miss to deserve to stain	manquer mériter tacher	the proof safety to hasten	la preuve la sûreté se presser
32	to twist to dip the witness	tordre tremper le témoin	to crumple the copy-book the jacket	chiffonner le cahier la veste
33	to heap up the lie the end, extremity	entasser le mensonge le-bout	to draw to answer for the fact	dessiner répondre de le fait
34	fierce absurd surly	farouche saugrenu bourru	a shoulder the pocket bald	une épaule la poche chauve
35	to enlighten, make bright ill-bred to disparage	éclairer mal-appris ravalier	the blunder to cure the farrier	la bévue guérir le maréchal
36	a drunkard to let loose a trifle	un ivrogne lâcher une bagatelle	to fasten polite the sentence	attacher poli la phrase
37	to nourish to betray the mischance	nourrir trahir le contretemps	to annoy the desk forthwith	contrarier le bureau à l'instant
38	the floor the handkerchief to take care to deserve	le plancher le mouchoir prendre garde mériter	the belt the great- grandfather	la ceinture le bisaïeul
39	the apron malice, spite to confess	le tablier la rancune convenir	drunkenness the trade the campaign	l'ivresse (f) le métier la campagne
40	to feign the distrust unsealed	feindre la méfiance décacheté	to pull assuredly to pick up	tirer sûrement ramasser

- | | |
|--|---|
| 30 here he is coming back
they thought they were alone
it is the best thing in the world | le voici qui revient
ils se croyaient seuls
c'est ce qu'il y a de mieux au monde |
| 31 it is all the same to me
he did not deliver the letter to me
he was still holding her hand | cela m'est égal
il ne m'a pas remis la lettre
il lui tenait encore la main |
| 32 she had burnt her finger
I used it to make a paper bag
who would not blush to see it? | elle s'était brûlé le doigt
je l'ai employé(e) à faire un cornet
qui ne rougirait pas de le voir? |
| 33 there is a sheet of paper missing
what does this man want of us?
which of the two is called Rosine? | il manque une feuille de papier
que nous veut cet homme?
laquelle des deux se nomme Rosine? |
| 34 what does that mean?
they always think they are talking to soldiers | qu'est-ce que cela veut dire?
ils croient toujours parler à des soldats |
| 35 don't let that trouble you

it suits you well to talk like that
you are only used to talking to horses | que cela ne vous fasse pas de peine
il vous sied bien de parler ainsi
vous n'êtes habitué à parler qu'à des chevaux |
| 36 I do not want to have to do with anybody but you
what can I do for you?
please do not lose your temper | je ne veux avoir affaire qu'à vous
que puis-je pour votre service?
ne vous emportez pas, de grâce |
| 37 what is the matter?
let that be no objection
you would think he was mad | qu'est-ce qu'il y a?
qu'à cela ne tienne
on dirait qu'il est fou |
| 38 you must not look at her at such close quarters
on the other side
he spat on the floor | il ne faut pas la regarder de si près
de l'autre côté
il cracha à terre |
| 39 he has no lack of wit or education either
is not this a love-letter she has dropped?
for a few years more | il ne manque ni d'esprit ni d'éducation
ne voilà-t-il pas un billet doux
qu'elle a laissé tomber?
encore quelques années |
| 40 she told him so quite plainly
I have made him angry
what does it cost to have a look at it? | elle le lui a dit tout net
je l'ai mis en colère
qu'est-ce qu'il coûte d'y regarder? |

41	to offend the right unheard of	offenser le droit inouï	to turn aside an exchange with impunity	détourner un échange impunément
42	frightful the future to choke	affreux l'avenir (<i>m</i>) étouffer	the arm-chair to appease the gesture	le fauteuil apaiser le geste
43	the sigh the pier-table to preserve	le soupir la console conserver	a flask the steam to support	un flacon la vapeur soutenir
44	to lower to exclaim the quarrel	baïsser s'écrier la querelle	to blush peace crafty	rougir la paix rusé
45	the wish to cram to knock against	le souhait fourrer heurter	the tutor to mix disconsolate	le précepteur mêler désolé
46	sudden to discover deaf	subit découvrir sourd	willingly to inconvenience the convent	volontiers incommoder le couvent
47	proud to surround the trap	fier entourer le piège	to warn the figure, shape to transfix	prévenir la tournure enferrer
48	the shame beforehand to repress	la honte d'avance réprimer	vexation, spite to squeeze ready	le dépit serrer prêt
49	to handle, manage flat the deceit	manier plat la tromperie	to help awkward the cunning	aider gauche la ruse
50	the witness to dismiss the anger	le témoin renvoyer la colère	a lover to unfasten to faint	un amant détacher se trouver mal
51	an arm-chair to annoy the seat	un fauteuil contrarier le siège	alike to seek to repair	pareil chercher réparer
52	romantic to delight to bring back	romanesque raver ramener	to taste youth a picture	goûter la jeunesse un tableau

- 41 I have put him on the wrong scent
I am even more disgusted at it than I should be otherwise
the first comer
42 I hope I shall see them without her knowing it
try and feel his pulse
43 he was pretending to support him
God forbid that I should offer you such an insult!
I am ready to mend my ways
44 he very nearly caused me great distress
shall you manage to do it?
on every occasion
45 there is a knock at the door
I have done everything in the world to please her
to come in the nick of time
46 he is confined to his bed by illness
what do you mean by that?
he commissioned me to inform you of it
47 she is engaged in reading a letter
they are all tired out
I might as well not have come
48 there is only a little time left
take care that it is well done in my opinion
49 be careful not to speak to her of that
she is determined not to come
she is in a dreadful temper
50 I have made up my mind
I hurt myself frightfully
I have sprained my ankle
51 music has no attractions for me
I have had my lesson
we must put it off to another day
52 I am on the rack
it is the very latest thing
it has just been offered to me
- je lui ai donné le change
j'en suis encore plus révolté que je ne le serais autrement
le premier venu
j'espère les voir
sans qu'elle le sache
tâchez de lui tâter le pouls
il faisait semblant de le soutenir
à Dieu ne plaise que je vous fasse une pareille injure!
je suis prêt à réparer mes torts
il a manqué de me causer beaucoup de chagrin
parviendrez-vous à le faire?
en toute occasion
on heurte à la porte
j'ai fait tout au monde pour lui plaire
venir fort à propos
la maladie le force à garder le lit
qu'entendez-vous par là?
il m'a chargé de vous l'apprendre
elle est occupée à lire une lettre
ils sont tous sur les dents
autant vaudrait n'être pas venu
il ne reste que peu de temps
prenez garde que ce soit bien fait à mon avis
gardez-vous bien de lui parler de cela
elle s'obstine à ne pas venir
elle est d'une humeur horrible
j'ai pris mon parti
je me suis fait horriblement mal
le pied m'a tourné
la musique n'a nul attrait pour moi
j'ai pris ma leçon
ce sera pour un autre jour
je suis au supplice
c'est ce qu'il y a de plus nouveau
on vient de me l'offrir

53 the flock a lamb to resound	le troupeau un agneau retentir	the kiss the ewe the shepherdess	le baiser la brebis la bergère
54 a burial the knee the frame	un enterrement le genou le cadre	to scratch the thumb the husband	gratter le pouce le mari
55 dumb daily the care	muet quotidien le soin	the skull the brain to gush	le crâne la cervelle jaillir
56 to enlarge to deny the zeal	grossir nier le zèle	the stupidity to dally to pack up	la sottise lanterner empaqueter
57 to pursue to put up with the fop	poursuivre supporter le fat	to wield, handle to dream the step	manier rêver le pas
58 the garrison to conclude disdain	la garnison achever le dédain	to grow angry to unfasten to attract	se fâcher détacher attirer
59 to catch to shave funny	attraper raser drôle	the desk the plague distrustful	le bureau la peste méfiant
60 unceasingly the noise the crockery	sans cesse le bruit la vaisselle	to grant to subtract to shatter	accorder soustraire fracasser
61 to hang up skilful the devil	accrocher habile le diable	to frighten the truth the beard	effrayer la vérité la barbe
62 pleased with to spoil to deceive	content de gâter tromper	to be silent aside to listen	se taire à part écouter
63 suddenly to overturn a plate to smile	subitement renverser une assiette sourire	the astonish- ment the fever	l'étonnement (m) la fièvre
64 to teach the neck to push	enseigner le cou pousser	warmly the ear to seize	chaudemment l'oreille (f) saisir
65 to rub to blow the disguise	frotter souffler le déguisement	distressed to dare to warn	désolé oser avertir

- 53 the glory is wholly yours
he ventured to take her hand
he did it eventually
la gloire est tout entière à vous
il s'est hasardé à lui prendre la main
il a fini par le faire
- 54 is there no means of getting one?
to make it suit the circumstances
to go shopping
est-ce qu'il n'y a pas moyen d'en obtenir un?
pour le faire cadrer aux circonstances
faire des emplettes
- 55 I am going to bed
I don't wait to be told
God bless you
je vais me coucher
je n'attends pas qu'on me le dise
Dieu vous bénisse
- 56 you had better pay me
give him that from me
to lose sight of sg.
vous feriez mieux de me payer
donnez-lui cela de ma part
perdre qc. de vue
- 57 just as you like
he turned his back upon him
you have a man of the world to deal with
comme il vous plaira
il lui a tourné le dos
vous avez affaire à un homme du monde
- 58 they had to be sent to bed
everything he needs
with a bunch of keys in his hand
il a fallu les faire coucher
tout ce qu'il lui faut
un trousseau de clefs à la main
- 59 what a narrow escape we had !
to me he looks like a rogue
don't touch anything
que nous l'avons manqué belle !
il m'a l'air d'un fripon
ne touchez à rien
- 60 he must have let everything fall
I had not made a mistake
let us seize the opportunity
il aura tout laissé tomber
je ne m'étais pas trompé
profitons de l'occasion
- 61 it is pitch dark on the staircase
one should be careful what one does
he came to do it instead of you
il ne voit goutte sur l'escalier
on prend garde à ce qu'on fait
- 62 don't go and gainsay us
just whisper it to him
you have the whole evening to talk of it
il est venu le faire à votre place
n'allez pas nous démentir
dites-le-lui tout bas
vous avez toute la soirée pour en parler
- 63 he put a purse in his hand
you will come very early, won't you?
good-bye till to-morrow
il lui a mis une bourse dans la main
vous viendrez de très bonne heure, n'est-ce pas?
à demain
- 64 I can't make it out
he is not at all well
it looks as if you did it on purpose
je n'y comprends rien
il n'est pas bien du tout
il semble que vous le fassiez exprès
- 65 am I in your way?
to be in difficulties
before my very eyes
est-ce que je vous gêne?
être dans l'embarras
sous mes yeux même

66	to choke to explain never mind	suffoquer expliquer n'importe	to become dark the selection to engrave	s'obscurcir le recueil graver
67	doubtless dark to question	sans doute obscur interroger	the purse the rejoinder to agree	la bourse la réplique être d'accord
68	the solicitor the plot to weep	le notaire le complot pleurer	the proverb hell the niece	le proverbe l'enfer (m) la nièce
69	dreadful to maim to watch	affreux estropier veiller	to torture to favour urgent	tourmenter favoriser pressé
70	unsuspecting to go astray the trap	confiant s'égarer le piège	to shudder an abyss credulous	frémir un abîme crédule
71	to shut up the thief to compensate	enfermer le voleur dédommager	the despair faithless the scoundrel	le désespoir perfide le scélérat
72	blackness a flash of lightning the thunderbolt	la noirceur un éclair la foudre	to wrap up the cloak the baseness	envelopper le manteau la bassesse
73	a refuge bold to share	un asile hardi partager	to light the birth the gift	allumer la naissance le don
74	cowardly a game the weakness	lâche un jeu la faiblesse	indignant the remorse to use	indigné le remords se servir de
75	to frighten the torture a ladder	effrayer le supplice une échelle	to hate to betray firmness	haïr trahir la fermeté
76	to unite precisely the pass-key	unir précisément le passe-partout	apparently the contract to confuse	apparemment le contrat confondre
77	to weigh moreover the torch to make fun	peser d'ailleurs le flambeau se moquer	the weight the collar (of a gown)	le poids le collet

- | | |
|--|--|
| 66 they were speaking out loud
let us send for him
I caught them in the act | ils parlaient tout haut
envoyons-le chercher
je les ai pris sur le fait |
| 67 he had a lantern in his hand
it might have been he in person
he gave me a present | il avait une lanterne à la main
il se pourrait que ce fût lui-même
il m'a fait un présent (cadeau) |
| 68 but let us get to the point
it was a matter of life and death
I will do it this very night | mais allons au fait
il y allait de la vie
je le ferai cette nuit même |
| 69 come who may . . .
I thought I heard some one
talking
in this fine weather | vienne qui voudra . . .
il me semblait avoir entendu
parler
par le beau temps qu'il fait |
| 70 what if he came?
you find it difficult to persuade
yourself . . .
inexperience makes you unsus-
picious | s'il allait venir?
vous avez peine à vous per-
suader . . .
l'inexpérience vous rend confiant |
| 71 to double-lock a door
avenged and delivered at the
same time
they have robbed you of your
key | fermer une porte à double tour
à la fois vengé et délivré
ils vous ont dérobé votre clef |
| 72 what is to be done?
to put to flight
in his turn | que faire?
mettre en fuite
à son tour |
| 73 I have no longer any doubts
as to his feelings
I think the plan is very bold
it is right that you should go
there | je ne doute plus de ses senti-
ments
je trouve le projet bien hardi
il convient que vous y alliez |
| 74 I have been looking for you for
six months
I have no more left
you take advantage of my
patience | je vous cherche depuis six mois
je n'en ai plus
vous abusez de ma patience |
| 75 how wrong of me!
I have hated him all my life
is that to your liking? | que je suis coupable!
j'ai passé ma vie à le détester
cela est-il à votre gré? |
| 76 are these your friends?
would you mind acting as
witness?
you are disconcerted by a mere
nothing | sont-ce là vos amis?
voudriez-vous bien nous servir de
témoin?
un rien vous embarrasse |
| 77 you are playing the baby
at an unseasonable hour
he took him by the throat | vous faites l'enfant
à une heure indue
il le prit à la gorge |

78	a thief elsewhere the rank	un voleur ailleurs le rang	a deceive under age voluntarily	un trompeur mineur volontairement
79	a title the law the wasps' nest	un titre la loi le guépier	to care for equally the motive	se soucier de également le motif
80	to remove to agree	enlever être d'accord	to be distressed a ladder	se désoler une échelle

- | | | |
|----|---------------------------------|---------------------------------|
| 78 | have the goodness to retire | ayez la bonté de vous retirer |
| | she has given me the preference | elle m'a accordé la préférence |
| | over you | sur vous |
| | there is nothing wanting | il n'y manque rien |
| 79 | he will have to account for it | il faudra qu'il en rende compte |
| | do leave me alone | laissez-moi donc en repos |
| | you think only of money | vous ne songez qu'à l'argent |
| 80 | I cannot make it out | je n'y comprends plus rien |
| | for want of care | faute de soins |
| | with good reason | à bon droit |

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Volumes marked * are ready; those marked † are in the Press;
and the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

1. * BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D.
2. * CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. * LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES ou LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. * MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A.
6. * MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. * MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. * PASCAL—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVERNARGUES.—PENSÉES MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by ALFRED T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. † RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.
10. J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.
11. MME. DE SÉVIGNÉ.—LETTRES (Selections).
12. † VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

Siepmann's Primary French Series

Globe 8vo.

The texts of this series are short and easy. They are suitable for rapid reading as well as for a more thorough treatment. Each volume contains Notes and Vocabulary, and five Appendices based on the text: I. Questions in French on the Subject Matter; II. Words and Phrases; III. Easy Sentences for Translation or Transformation; IV. Easy Passages in Continuous Prose for Reproduction; V. Key to Words and Phrases.

1. * MME. DE BAWR.—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A. is.
2. * E. DE LA BÉDOLLIÈRE.—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.
3. * MME. D'AULNOY.—L'OISEAU BLEU. Adapted and edited by E. T. SCHOEDELIN, B.A. is.
4. † OCTAVE FEUILLET.—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
5. † MME. DE GIRARDIN.—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by J. L. BURBEY, M.A.
6. † LABOULAYE.—POUCINET.
7. * MACÉ.—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. is.
8. † MACÉ.—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, B.A.
9. † NODIER.—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS. Adapted and Edited by Miss RITSON.
10. † MME. DE PAPE-CARPENTIER.—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSÉS.
11. † PERRAULT.—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUCE.
12. * SOUVESTRE.—LES BANNIS. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. is.
13. * TOPFFER.—LE LAC DE GERS. Adapted and Edited by F. LUTTON CARTER, M.A. is.
14. * DUMAS—LA PISTOLE. Edited by M. CEPPI. is.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.